

Donizetti | L'elisir d'amore

Gaetano Donizetti

L'elisir d'amore

Der Liebestrank

Melodramma giocoso in due atti

Textbuch Italienisch / Deutsch

Libretto von Felice Romani

Übersetzt und herausgegeben
von Henning Mehnert

Reclam

Der Ausgabe liegt das aus Anlass der Uraufführung 1832 gedruckte Libretto zugrunde. Die kritische Ausgabe von Alberto Zedda (Mailand: Ricordi, 1979) wurde eingesehen, ebenso wie die von Eduardo Rescigno herausgegebene, ebenfalls bei Ricordi (Mailand) 1991 erschienene.

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19150

Alle Rechte vorbehalten

© 2016 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2016

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019150-7

www.reclam.de



L'elisir d'amore
Der Liebestrank

Personaggi

ADINA, ricca e capricciosa fittaiuola	Soprano
NEMORINO, coltivatore; giovane semplice, innamorato d'Adina	Tenore
BELCORE, sergente di guarnigione nel villaggio	Baritono
IL DOTTOR DULCAMARA, medico ambulante	Basso buffo
GIANNETTA, villanella	Soprano

Cori e comparse

Villani e villanelle, soldati e suonatori del reggimento,
un notaro, due servitori, un moro

L'azione è in un villaggio, nel paese die Baschi.

Personen

ADINA, reiche und kapriziöse Landpächterin	Sopran
NEMORINO, Bauer; einfacher junger Mann, verliebt in Adina	Tenor
BELCORE, Sergeant einer Garnison im Dorf	Bariton
DOKTOR DULCAMARA, umherziehender »Arzt«	Bassbuffo
GIANNETTA, Bäuerin	Sopran

Chöre und Komparsen

Bauern und Bäuerinnen, Soldaten und Regimentsmusiker,
ein Notar, zwei Diener, ein Mohr

Die Handlung spielt in einem Dorf im Baskenland.

Indice

Atto primo

- No. 1 *Introduzione* Bel conforto al mietitore
(Giannetta e Coro)
- No. 2 *Scena e Duetto* Una parola, o Adina
(Nemorino e Adina)
- No. 3 *Coro e Cavatina* Che vuol cotesta sonata?
(Coro, Dulcamara)
- No. 4 *Duetto* Voglio dire ... lo stupendo elisir
(Nemorino, Dulcamara)
- No. 5 *Finale I* Caro elisir! Sei mio!
(Nemorino e tutti)

Atto secondo

- No. 6 *Coro d'Introduzione* Cantiamo, facciam brindisi
- No. 7 *Scena e Duetto* Oh! Me infelice!
(Nemorino, Belcore)
- No. 8 *Coro* Saria possibile? (Giannetta e paesane)
- No. 9 *Quartetto* Dell'elisir mirabile
(Nemorino e paesane)
- No. 10 *Duetto* Quanto amore! Ed io, spietata!
(Adina, Dulcamara)
- No. 11 *Romanza* Una furtiva lagrima (Nemorino)
- No. 12 *Recitativo e Cavatina* Eccola ... Oh! Qual le
accresce (Nemorino, Adina)
- No. 13 *Finale II* Alto! ... fronte! (Belcore e tutti)

Reihenfolge der Musiknummern

Erster Akt

- Nr. 1 *Introduction* Es ist sehr angenehm
(Giannetta und Chor)
- Nr. 2 *Szene und Duett* Auf ein Wort, o Adina
(Nemorino und Adina)
- Nr. 3 *Chor und Kavatine* Was will diese Musik sagen?
(Chor, Dulcamara)
- Nr. 4 *Duett* Ich will sagen ... den wunderschönen Trank
(Nemorino, Dulcamara)
- Nr. 5 *Finale I* Liebster Trank! Du bist mein!
(Nemorino und die anderen)

Zweiter Akt

- Nr. 6 *Eröffnungchor* Singen wir, bringen wir einen
Toast
- Nr. 7 *Szene und Duett* Oh, ich Unglücklicher!
(Nemorino, Belcore)
- Nr. 8 *Chor* Wäre es möglich
(Giannetta und Bäuerinnen)
- Nr. 9 *Quartett* Von dem wundertätigen Elisir
(Nemorino und Bäuerinnen)
- Nr. 10 *Duett* So viel Liebe! Und ich Erbarmungslose!
(Adina, Dulcamara)
- Nr. 11 *Romanze* Eine verstohlene Träne (Nemorino)
- Nr. 12 *Rezitativ und Cavatine* Da ist sie, o wie die
geborene Liebe (Nemorino, Adina)
- Nr. 13 *Finale II* Halt! Augen geradeaus!
(Belcore und die anderen)

Atto primo

Scena prima

Il teatro rappresenta l'ingresso d'una fattoria. Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grande albero, sotto il quale riposano Giannetta, i mietitori e le mietitrici. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l'osserva da lontano.

No.1 Introduzione

GIANNETTA E CORO. Bel conforto al mietitore,
quando il sol più ferve e bolle,
sotto un faggio, appiè di un colle
riposarsi e respirar!
Del meriggio il vivo ardore
tempran l'ombre e il rio corrente;
ma d'amor la vampa ardente
ombra o rio non può temprar.
Fortunato il mietitore
che da lui si può guardar!

NEMORINO (*osservando Adina che legge*).

Quanto è bella, quanto è cara!
Più la vedo, e più mi piace ...
Ma in quel cor non son capace
lieve affetto ad inspirar.
Essa legge, studia, impara ...
Non vi ha cosa ad essa ignota ...

Erster Akt

Erste Szene

Die Bühne stellt den Eingang eines Gutshofs dar. Ländereien im Hintergrund, wo ein Bach fließt; an dessen Ufer einige Wäscherinnen, die Wäsche bearbeiten. In der Mitte ein großer Baum, unter dem Giannetta, die Schnitter und die Schnitterinnen sich ausruhen. Adina sitzt abseits und liest. Nemorino beobachtet sie aus der Ferne.

Nr. 1 Introduction

GIANNETTA UND CHOR. Es ist sehr angenehm für
den Schnitter,
wenn die Sonne am meisten glüht und brennt,
sich unter einer Buche am Fuße eines Hügels
auszuruhen und durchzuatmen!
Die große Hitze der Mittagszeit
mildern der Schatten und der dahinfließende Fluss;
aber die brennende Flamme der Liebe
können Schatten und Fluss nicht mildern.
Glücklich der Schnitter,
der sich vor ihnen bewahren kann!

NEMORINO (*der Adina beim Lesen beobachtet*).
Wie schön sie ist, wie liebenswert!
Je mehr ich sie ansehe, desto mehr gefällt sie mir ...
Aber ich bin nicht in der Lage, in diesem Herzen
zarte Liebesbande zu wecken.
Sie liest, studiert, lernt ...
Es gibt nichts, was ihr unbekannt ist ...

Io son sempre un idiota,
io non so che sospirar.
Chi la mente mi rischiara?
Chi m'insegna a farmi amar?

ADINA (*ridendo*). Benedette queste carte!
È bizzarra l'avventura.

GIANNETTA. Di che ridi? Fanne a parte
di tua lepida lettura.

ADINA. È la storia di Tristano,
è una cronaca d'amor.

CORO. Leggi, leggi.

NEMORINO. (A lei pian piano
vo' accostarmi, entrar fra lor.)

ADINA (*legge*). «*Della crudele Isotta
il bel Tristano ardea,
né fil di speme avea
di possederla un dì.*

*Quando si trasse al piede
di saggio incantatore,
che in un vassel gli diede
certo elisir d'amore,
per cui la bella Isotta
da lui più non fuggì.*»

TUTTI. Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

ADINA. «*Appena ei bebbe un sorso
del magico vasello
che tosto il cor rubello
d'Isotta intenerì.*

Ich bleibe immer ein Schwachkopf,
ich kann nur seufzen.

Wer erleuchtet mir den Geist?

Wer lehrt mich, mich liebenswert zu machen?

ADINA (*lachend*). Gesegnet seien diese Schriften!

Das ist ein merkwürdiges Abenteuer.

GIANNETTA. Worüber lachst du? Lass uns
an deiner geistreichen Lektüre teilhaben.

ADINA. Es ist die Geschichte von Tristan,
es ist eine Liebeschronik.

CHOR. Lies, lies.

NEMORINO. (Ganz leise werde ich mich
ihr nähern, unter sie treten.)

ADINA (*liest*). »Für die grausame Isolde
*brannte der schöne Tristan,
er hatte nicht die kleinste Hoffnung,
sie eines Tages zu besitzen.
Einmal begab er sich zu einem
weisen Zauberer, der ihm
in einem Gefäß ein
gewisses Liebeselixier gab,
durch das die schöne Isolde
nicht mehr vor ihm zurückwich.*«

ALLE. Ein Elixier von so perfekter,
von so seltener Qualität,
gern wüsste ich das Rezept,
gern erführe ich, wer dich herstellt!

ADINA. »Kaum trank er einen Schluck
*aus dem magischen Gefäß,
als er sogleich das widerspenstige Herz
Isoldes erweichte.*

*Cambiata in un istante,
quella beltà crudele
fu di Tristano amante,
visse a Tristan fedele;
e quel primiero sorso
per sempre ei benedì.»*

TUTTI. Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

Scena seconda

Suona il tamburo, tutti si alzano. Giunge Belcore guidando un drappello di soldati che rimangono schierati nel fondo. Si appressa ad Adina, la saluta e le presenta un mazzetto.

BELCORE. Come Paride vezzoso
porse il pomo alla più bella,
mia diletta villanella,
io ti porgo questi fior.
Ma di lui più glorioso,
più di lui felice io sono,
poiché in premio del mio dono
ne riporto il tuo bel cor.

ADINA (*alle donne*). (È modesto il signorino!)

GIANNETTA E CORO. (Sì, davvero.)

NEMORINO. (Oh! mio dispetto!)

BELCORE. Veggo chiaro in quel visino
ch'io fo breccia nel tuo petto.
Non è cosa sorprendente;

*In einem Augenblick verwandelt,
wurde die grausame Schönheit
Tristans Geliebte,
lebte in Treue mit Tristan;
und dieser erste Schluck
erschien ihm immer als Segen.»*

ALLE. Ein Elixier von so perfekter,
von so seltener Qualität,
gern wüsste ich das Rezept,
gern erführe ich, wer dich herstellt!

Zweite Szene

*Die Trommel ertönt, alle erheben sich. Belcore tritt auf
und führt eine Abteilung Soldaten herbei, die in Positur
im Hintergrund bleiben. Er nähert sich Adina, begrüßt
sie und überreicht ihr ein Sträußchen.*

BELCORE. Wie der anmutige Paris
den Apfel der Schönsten reichte,
so reiche ich dir, mein liebes
Bauernmädchen, diese Blumen.
Aber ich bin ruhmreicher,
glücklicher als er,
weil ich zur Belohnung für mein Geschenk
dein schönes Herz erlange.

ADINA (*zu den Frauen*). (Er ist bescheiden, das Herrchen!)

GIANNETTA UND CHOR. (Ja, wahrlich!)

NEMORINO. (O wie ich mich ärgere!)

BELCORE. Ich sehe klar in diesem Gesichtchen,
dass ich dein Herz erobert habe.
Das ist auch nicht überraschend;

son galante, son sergente;
non v'ha bella che resista
alla vista d'un cimiero;
cede a Marte, Iddio guerriero,
fin la madre dell'Amor.

ADINA. (È modesto!)

GIANNETTA E CORO. (Sì, davvero!)

NEMORINO. (Essa ride ... Oh! mio dolor!)

BELCORE. Or se m'ami, com'io t'amo,
che più tardi a render l'armi?
Idol mio, capitoliamo:
in qual dì vuoi tu sposarmi?

ADINA. Signorino, io non ho fretta:
un tantin pensar ci vo'.

NEMORINO. (Me infelice! s'ella accetta,
disperato io morirò.)

BELCORE. Più tempo invan non perdere:
volano i giorni e l'ore;
in guerra ed in amore
è fallo l'indugiar.
Al vincitore arrenditi;
da me non puoi scappar.

ADINA. Vedete di quest'uomini,
vedete un po' la boria!
Già cantano vittoria
innanzi di pagnar.
Non è, non è sì facile
Adina a conquistar.

NEMORINO. (Un po' del suo coraggio
Amor mi desse almeno!
Direi siccome io peno,
pietà potrei trovar.

ich bin galant, und ich bin Sergeant;
es gibt keine Schöne, die dem Anblick
eines Helmbuschs widersteht;
selbst die Mutter von Amor gab
Mars, dem Gott des Krieges, nach.

ADINA. (Er ist bescheiden.)

GIANNETTA UND CHOR. (Ja, wahrhaftig!)

NEMORINO. (Sie lacht ... o Schmerz!)

BELCORE. Wenn du mich also liebst, so wie ich dich liebe,
was wartest du noch, die Waffen zu strecken?
Meine Angebetete, kapitulieren wir doch:
An welchem Tag willst du mich heiraten?

ADINA. Mein lieber Herr, ich habe keine Eile:

Ein bisschen will ich schon darüber nachdenken.

NEMORINO. (Ich Unglücklicher! Wenn sie darauf eingeht,
werde ich vor Verzweiflung sterben.)

BELCORE. Verliere nicht sinnlos Zeit:

Die Tage und Stunden verfliegen so schnell:

Im Krieg und in der Liebe

Ist es ein Fehler zu zögern.

Ergib dich dem Sieger;

Mir kannst du nicht entkommen.

ADINA. Seht euch bloß den Hochmut

Von diesen Männern an!

Sie singen schon vom Sieg,

bevor sie überhaupt gekämpft haben.

Es ist nicht, wirklich nicht so einfach,

Adina zu erobern.

NEMORINO. (Verliehe mir Amor

nur ein bisschen von seinem Mut!

Ich würde sagen, wie sehr ich leide,

dann könnte ich Mitleid erlangen.

Ma sono troppo timido,
ma non poss'io parlar.)

GIANNETTA E CORO. (Davver, saria da ridere
se Adina ci cascasse,
se tutti vendicasse
codesto militar!
Sì sì; ma è volpe vecchia;
e a lei non si può far.)

BELCORE. Intanto, o mia ragazza,
occuperò la piazza. Alcuni istanti
concedi a' miei guerrieri
al coperto posar.

ADINA. Ben volentieri.
Mi chiamo fortunata
di potervi offerir una bottiglia.

BELCORE. Obbligato. (Io son già della famiglia.)

ADINA. Voi ripigliar potete
gl'interrotti lavori. Il sol declina.

TUTTI. Andiamo, andiam.

(Partono Belcore, Giannetta e il coro.)

Scena terza

No. 2 Scena e Duetto

Nemorino e Adina.

NEMORINO. Una parola, o Adina.

ADINA. L'usata seccatura!

I soliti sospir! Faresti meglio
a recarti in città presso tuo zio,
che si dice malato, e gravemente.

Aber ich bin zu schüchtern,
aber ich kann nicht sprechen.)

GIANNETTA UND CHOR. (Es wäre wirklich zum Lachen,
wenn Adina hereinfallen würde,
wenn dieser Soldat
alle rächen würde!

Ja, ja; aber sie ist eine alte Füchsin,
und sie lässt sich nicht hereinlegen.)

BELCORE. Ich werde inzwischen, mein Mädchen,
den Platz besetzen. Gestatte meinen Kriegern,
einige Augenblicke unter eurem Dach auszuruhen.

ADINA. Sehr gern.

Ich bin sehr erfreut,
euch eine Flasche anzubieten.

BELCORE. Sehr verbunden. (Ich gehöre schon zur Familie.)

ADINA. Ihr könnt die unterbrochenen Arbeiten
wieder aufnehmen. Die Sonne sinkt.

ALLE. Gehen, gehen wir.

(*Belcore, Giannetta und der Chor gehen ab.*)

Dritte Szene

No. 2 Szene und Duett

Nemorino und Adina.

NEMORINO. Auf ein Wort, o Adina.

ADINA. Die übliche Verdrießlichkeit!

Die gewohnten Seufzer! Du tätest besser daran,
dich in die Stadt zu deinem Onkel zu begeben,
der krank sein soll, schwer krank.

NEMORINO. Il suo mal non è niente – appresso al mio.

Partirmi non poss'io...

Mille volte il tentai...

ADINA. Ma s'egli more,
e lascia erede un altro? ...

NEMORINO. E che m'importa? ...

ADINA. Morrai di fame, e senza appoggio alcuno ...

NEMORINO. O di fame o d'amor ... per me è tutt'uno.

ADINA. Odimi. Tu sei buono,
modesto sei, né al par di quel sergente
ti credi certo d'ispirarmi affetto;
così ti parlo schietto,
e ti dico che invano amor tu speri,
che capricciosa io sono, e non v'ha brama
che in me tosto non muoia appena è desta.

NEMORINO. Oh! Adina! ... e perché mai? ...

ADINA. Bella richiesta!

Chiedi all'aura lusinghiera
perché vola senza posa
or sul giglio, or sulla rosa,
or sul prato, or sul ruscel:
ti dirà che è in lei natura
l'esser mobile e infedel.

NEMORINO. Dunque io deggio? ...

ADINA. All'amor mio
rinunziar, fuggir da me.

NEMORINO. Cara Adina! ... non poss'io.

ADINA. Tu nol puoi? perché?

NEMORINO Perché!

NEMORINO. Sein Leiden ist nichts – neben dem meinen.
Ich kann nicht gehen ...

Tausend Mal habe ich es versucht ...

ADINA. Aber wenn er stirbt
und einen anderen erben lässt? ...

NEMORINO. Was kümmerts mich? ...

ADINA. Du wirst Hungers sterben, und ohne irgendeine
Hilfe ...

NEMORINO. Ob vor Hunger oder Liebe ... für mich ist alles
gleich ...

ADINA. Hör mir zu. Du bist gut,
bescheiden bist du, du bist dir nicht wie jener Sergeant
von vornherein sicher, bei mir Gefühle zu wecken;
so spreche ich mit dir ohne Umschweife,
und sage dir, dass du vergebens auf Liebe hoffst,
dass ich kapriziös bin, und es in mir kein Begehren gibt,
das kaum entfacht, nicht sofort vergeht.

NEMORINO. Ach Adina! ... und warum nur?

ADINA. Gute Frage!

Frag die schmeichelnde Brise,
warum sie rastlos
bald zur Lilie, bald zur Rose,
bald zur Wiese, bald zum Bachlauf fliegt:
sie wird dir sagen, dass es in ihrer Natur liegt,
unstet und untreu zu sein.

NEMORINO. Ich muss also? ...

ADINA. Auf meine Liebe
verzichten, mich meiden.

NEMORINO. Liebe Adina! ... Das kann ich nicht.

ADINA. Du kannst das nicht? Warum?

NEMORINO. Warum!

Chiedi al rio perché gemente
dalla balza ov'ebbe vita
corre al mar che a sé l'invita,
e nel mar sen va a morir:
ti dirà che lo strascina
un poter che non sa dir.

ADINA. Dunque vuoi? ...

NEMORINO. Morir com'esso,
ma morir seguendo te.

ADINA. Ama altrove: è a te concesso.

NEMORINO. Ah! possibile non è.

ADINA. Per guarir da tal pazzia,
ché è pazzia l'amor costante,
dèi seguir l'usanza mia,
ogni dì cambiar d'amante.
Come chiodo scaccia chiodo,
così amor discaccia amor.
In tal guisa io rido e godo,
in tal guisa ho sciolto il cor.

NEMORINO. Ah! te sola io vedo, io sento,
giorno e notte, in ogni oggetto:
d'obliarti invano io tento,
il tuo viso ho sculto in petto ...
Col cambiarsi qual tu fai,
può cambiarsi ogn'altro amor.
Ma non può, non può giammai
il primiero uscir dal cor. (*Partono.*)

Frag den Fluss, warum er seufzend
von dem Steilhang, wo er geboren wurde,
zum einladenden Meer fließt
und im Meer den Tod findet:
er wird dir sagen, dass eine
unbekannte Macht ihn fortreißt.

ADINA. Du willst also? ...

NEMORINO. Sterben wie er,
aber sterben, indem ich dir folge.

ADINA. Liebe anderswo: es ist dir gestattet.

NEMORINO. Ach, das ist nicht möglich.

ADINA. Um dich von diesem Wahnsinn zu heilen,
weil beständige Liebe Wahnsinn ist,
musst du meiner Gewohnheit folgen,
jeden Tag den Geliebten zu wechseln.
Wie ein Keil den anderen treibt,
so verjagt eine Liebe die nächste.
In dieser Weise lache ich und genieße,
behalte ich das Herz frei.

NEMORINO. Ach, dich allein sehe ich, fühle ich,
Tag und Nacht und in allen Dingen:
Ich versuche vergebens dich zu vergessen,
dein Gesicht ist in mein Herz eingegraben ...
Dein wankelmütiges Verhalten,
vermag jede andere Liebe zu ändern.
Doch kann nicht, kann niemals die erste Liebe
das Herz verlassen.
(*Sie gehen ab*).

Scena quarta

Piazza nel villaggio. Osteria della Pernice da un lato. Paesani che vanno e che vengono occupati in varie faccende. Odesi un suono di tromba: escono dalle case le donne con curiosità: vengono quindi gli uomini, ecc. ecc.

No. 3 Coro e Cavatina

DONNE. Che vuol dire cotesta sonata?

UOMINI. La gran nuova! venite a vedere.

DONNE. Cos'è stato?

UOMINI. In carrozza dorata
è arrivato un signor forestiere.

Se vedeste che nobil semblante!

Che vestito! Che treno brillante!

TUTTI. Certo, certo egli è un gran personaggio ...

Un barone, un marchese in viaggio ...

qualche grande che corre la posta ...

forse un duca ... fors'anche di più.

Osservate ... si avvanza ... si accosta:

giù i berretti, i cappelli giù, giù.

Scena quinta

Il dottore Dulcamara sopra un carro dorato, in piedi, avendo in mano delle carte e delle bottiglie. Dietro ad esso un servitore che suona la tromba. Tutti i paesani lo circondano.

DULCAMARA. Udite, udite, o rustici
attenti, non fiate.

Vierte Szene

Platz im Dorf. Gasthaus zum Rebhuhn auf einer Seite. Bauern, die mit verschiedenen Dingen beschäftigt hin und herlaufen. Man hört Trompetenklang: die Frauen treten neugierig aus ihren Häusern: dann kommen die Männer.

Nr. 3 Chor und Kavatine

FRAUEN. Was will diese Musik sagen?

MÄNNER. Die große Neuigkeit! Kommt und seht!

FRAUEN. Was gibt's?

MÄNNER. In einem goldenen Wagen

Ist ein fremder Herr gekommen.

Wenn ihr nur das edle Antlitz sehen könntet!

Welche Kleidung! Welch glänzender Aufzug!

ALLE. Gewiss, gewiss ist das eine große Persönlichkeit ...

Ein Baron, ein Marquis auf Reisen ...

Irgendein Großer, der mit Extrapost reist ...

vielleicht ein Herzog ... vielleicht sogar mehr.

Seht nur ... er kommt ... er nähert sich:

Herunter mit den Mützen, herunter mit den Hüten.

Fünfte Szene

Der Doktor Dulcamara auf einem goldenen Wagen stehend, mit Papieren und Flaschen in der Hand. Hinter ihm ein Diener, der die Trompete bläst. Alle Bauern stehen um ihn herum.

DULCAMARA. Hört, ihr Bauern, aufmerksam zu,
haltet den Mund.